



REPORT

On the PhD Dissertation draft by A. U. Zhussupova entitled «Проблема перевода этнокультурной идентичности в трилогии А. Нурпеисова «Кровь и пот»

Ms. Zhussupova is writing a dissertation on a very important topic in the newly independent nation of Kazakhstan, namely, the expression of Kazakh culture through its literature and the translation of this literature into foreign languages. Her test case is the trilogy *Blood and Sweat* (Кровь и пот) by Abdizhamil Karimovich Nurpeisov, the most famous living Kazakh novelist. Although the trilogy appeared in the 1960s (1961, 1966, 1970) and covers the years 1900-1922, it is relevant today because of its portrayal of the Kazakh people and their culture in a period of upheaval and national awakening. Written under the influence of Tolstoy's *War and Peace*, it contains psychological portraits of characters reacting to and changed by historical events.

The plan of the dissertation is well thought out and clear. It consists of an introduction, three chapters, and a conclusion. The first chapter lays out the theoretical aspects of the study of ethno-cultural identity and the ways it is realised in a literary text. In chapter two Ms. Zhussupova turns to Nurpeisov's trilogy, its history of translation and ethno-cultural peculiarities. Problems in translating ethnic stereotypes and patterns from one language to another and analysis of translations of Nurpeisov's trilogy into Russian and English are considered in chapter three. The excerpts that she includes illustrate cultural and linguistic peculiarities in Kazakh culture that resist translation into another language. She organizes her dissertation around general issues of the translation of one culture and its language into another, and it will be useful as a template for discussing other prose translations from Kazakh.

Since I do not know the Kazakh language and I am not an expert in translation studies, in my brief remarks I will focus on the particularities of the Nurpeisov trilogy and its translations. This part of the dissertation is also clear and well-done, and I think that the dissertation is ready for the pre-defense.

I do have some suggestions for improvements. Ms. Zhussupova begins with a brief account of Nurpeisov's life and how he came to write the trilogy. While this is helpful, I



Slavic Languages & Literatures
UNIVERSITY OF TORONTO

would like to know more.

- Ms. Zhussupova should provide an account of Nurpeisov's education, and especially how he learned to write Kazakh. When did he learn Russian, and how well did he know it? How and why did he decide to write a novel in Kazakh instead of Russian?
- What institute did Nurpeisov enter (p.50)? It needs to be mentioned here along with a brief explanation about how he ended up there.
- What Kazakh university did he attend (p.50)?
- Please provide dates of the translations of the novels.
- In general, please go through the dissertation and provide dates for all events.

The two examples of translations that Ms. Zhussupova uses are the Russian one by Juri Kazakov, and an English one by Catherine Fitzpatrick. Kazakov knew Nurpeisov and worked with him on the translation. Fitzpatrick's translation was published in 2013. Here too I have some questions.

- Has Ms. Zhussupova looked at the word for word translation of Gerol'd Bel'ger (pp. 69-71) in preparing her comments on the Kazakov translation? It could be very helpful in understanding translation decisions by Kazakov.
- Why is the English translation not mentioned in the list on p. 80?
- Who is Catherine Fitzpatrick, and how did she come to translate the novel?
- Did she know Kazakh or, as with most of the other translations, did she translate it from the Kazakov one? If the latter, how, if at all, does this affect the translation, especially in the light of the fascinating discussion on 72-73 about the interaction between Nurpeisov and Kazakov.

Sincerely yours,

Donna Tussing Orwin

Donna Tussing Orwin, F.R.S.C., Professor and Chair April 24, 2020

ОТЗЫВ

По PhD диссертации, выполненной А.У. Жусуповой, под названием «Проблема перевода этнокультурной идентичности в трилогии А.Нурпенсова «Кровь и пот»

Г-жа Жусупова пишет диссертацию на очень важную тему для современного Казахстана, а именно, выражение казахской культуры через ее литературу и перевод данной литературы на иностранные языки. Ее исследованием является трилогия Кровь и пот Абдижамила Каримовича Нурпенсова, самого известного современного казахского романиста. Хотя трилогия вышла в свет в 1960-х гг. (1961г, 1966г., 1970г.) и охватывает года с 1900 по 1922, она актуальна и сегодня, потому что изображает казахский народ и его культуру в период глубоких социальных изменений и национального пробуждения. Трилогия написана под влиянием романа Война и мир Толстого, содержит в себе психологические портреты персонажей, которые реагируют на исторические события и меняются под их влиянием.

План диссертации хорошо продуман и ясен. Он состоит из введения, трех глав, и заключения. В первой главе излагаются теоретические аспекты исследования этнокультурной идентичности и способы ее реализации в литературном тексте. Во второй главе г-жа Жусупова обращается к трилогии Нурпенсова, истории ее перевода и этнокультурным особенностям. Проблемы перевода этнических стереотипов и примеры перевода с одного языка на другой, а также анализ перевода трилогии Нурпенсова на русский и английский языки описываются в третьей главе. Фрагменты, которые она использует, иллюстрируют культурные и лингвистические особенности казахской культуры, которые не могут найти свой перевод на другой язык. Она организовала свою диссертацию вокруг основных проблем перевода одной культуры и ее языка на другой, что может быть полезным в качестве шаблона для обсуждения других переводов прозы с казахского языка.

Так как я не знаю казахский язык и не являюсь экспертом в исследованиях перевода, в моих кратких замечаниях я сфокусируюсь на особенностях трилогии Нурпенсова и ее перевода. Данная часть диссертации также ясна и хорошо выполнена, и я считаю, что диссертация готова к предварительной защите.

У меня также имеются несколько предложений для доработок. Г-жа Жусупова начинает с краткого описания жизни Нурпенсова и того, как он начал писать трилогию. Так как это может помочь разобраться в теме, я бы хотела узнать об этом больше.

- Г-же Жусуповой следует представить информацию об образовании Нурпенсова, и в особенности о том, как он научился писать на казахском языке. Когда он выучил

русский, и как хорошо он его знал? Как и почему он решил написать роман на казахском, а не на русском языке?

- В какой институт поступил Нурпенсов (стр.50)? Это необходимо упомянуть здесь вместе с кратким пояснением, как он окончил его.
- В каком казахском учебном заведении он учился (стр.50)?
- Прошу указать даты переводов романов.
- В общем, прошу пройтись по всей диссертации и указать даты всех событий.

Два примера перевода, которые г-жа Жусупова использует, это русский перевод, выполненный Юрием Казаковым и английский перевод, выполненный Кэтрин Фитцпатрик. Казаков знал Нурпенсова и работал с ним над переводом. Перевод Фитцпатрик был опубликован в 2013 году. По этому поводу у меня так же есть несколько вопросов.

- Читала ли г-жа Жусупова подстрочный перевод Герольда Бельгера (стр.69-71) при подготовке своих комментариев к переводу Казакова? Это могло бы быть очень полезным в понимании переводческих решений Казакова.
- Почему перевод на английский не упомянут в перечне на странице 80?
- Кто такая Кэтрин Фитцпатрик и почему она начала переводить роман?
- Знала ли она казахский или, как это бывает в большинстве переводов, переводила ли она вариант Казакова? Если она переводила с варианта Казакова, как это повлияло на перевод, особенно в свете увлекательной дискуссии, представленной на страницах 72-73 о взаимодействии между Нурпенсовым и Казаковым.

С уважением,

(Подписано от руки)

Донна Туссинг Орвин, член Кролевского Общества Канады, Профессор и Председатель,
24 апреля 2020г.

